

Ch'orti' speaker: Isidro González
Anthropological linguist: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp.154-157
Transcription/translation by Ch'orti' Project, Robin Quizar

9 Coyote – E Koyote

1. *Ukontaja* e *koyote*. Che ke e *koyote* ani maxtak ani. Ayan inte' winik ayan cha'kojt umaxtak. E winik yaja' *kondo* war aturwan e nar usakre uyunenob' a'xin maku' uchor twa' ukojkob' e nar.

4. I che ke' yarob' e maxtak yaja' ak'a? inyajrto ak'otwob' ta uyokchor uk'uxob' e nar tzijtzi i inyajrto a'xinob' ja'xob' ak'otoyob' taka uwajpyob' e nar uk'uxyob'.

26. *Entonses* k'otoy inte' *diya* yarob' e maxtak yaja' sutpob' *koyote*. Ma'chixto k'otoy ta e uyototob' ya'. Ja'xto e winik k'otoy ta uyotot uya're uwixka'r. E maxtak tya' ixinob' I e ixik che. Ja'xera xe' ixinob' ta chor me'ra yo'pob'.

45. *Entonses* e winik che *a saber* ma'chi ayan tuk'a unumsyob' unumse ub'ob' e maxtak ira. K'ani inxin inwira E winik ixin uwira uyunenob'. *Kwando* k'otoy uwira mamajchi' utajwi maku uchor. *Entonses* ub'ijnu che ta *uyalma*. *A saber* jay e maxtak ira *a saber* ma'chi' sutpob'ix *koyote*.

63. Kay utzormayan tuno'r uyok e chor utzori ixin tuno'r uti' e chor. Utajwi uyok e maxtak ke' ochoyob' makwir ingojr penya I ixto yaja' e maxtak usati ub'ob' sutpob' *koyote* porke' uk'uxob' e tzijtzi nar. I tarixto kone'r ak'ajna ke' e tzijtzi nar uche *mal* kak'uxi tzijtzi porke kasutpa *koyote*.

79. Porke' e maxtak yaja' b'anixto k'otoy ketpob' koyotyob' porke' uk'uxyob' me'yra e tzijtzi nar. I poreso kone'r no'n kab'ak're twa' kak'uxi e nar tzijtzi b'ajk'atix kasutpa koyote.